

## Отзыв

**официального оппонента, доктора филологических наук, профессора  
кафедры фонетики и лексикологии английского языка  
ГОУ «Худжанского Государственного Университета имени Бободжона  
Гафурова» Азимовой Матлюбы Нуритдиновны на диссертацию  
Саъдиевой Гулистон Фатоевны на тему: «Репрезентация и  
функционирование сельскохозяйственной терминологии в языках разного  
строя» (на материале таджикского, английского и японского языков),  
представленной на соискание учёной степени доктора филологических  
наук по специальности 10.02.19- Теория языка**

Диссертационная работа Саъдиевой Гулистон Фатоевны посвящена сопоставительному исследованию сельскохозяйственной терминологии таджикского, английского и японского языков, в частности её репрезентации и функционированию в языках разного строя.

Проблема термина и терминологии относится к одной из важных проблем общего языкознания. Все вопросы, связанные с определением и уточнением понятия «термин», с раскрытием содержания этого понятия, его эволюции и средства его оформления в языке как в общелингвистическом плане, так и применительно к отдельным наукам или отраслям знания, сближают языкознание с различными областями науки, а также с практикой, с историей материальной и духовной культуры человечества.

Актуальность темы исследования обоснована тем, что сельскохозяйственные проблемы, вопросы их изучения и пути решения относятся к наиболее важным и приоритетным направлениям современной науки. С развитием земледельческой науки появляются новые понятия и реалии, которым нужны соответствующие номинации. В этом направлении важным является, с привлечением внутренних и внешних инвестиций, создание предприятий по переработке сельхозпродукции, логистических центров и соответствующих хранилищ, а также улучшение маркетинга. Анализ функциональной направленности

семантики терминологических наименований, по нашему взгляду, позволяет также сделать вывод о принадлежности к номинативным средствам специальной сферы употребления не только цельнооформленных (однословных), но и раздельнооформленных (многословных) единиц, т.е. словосочетаний.

В наше время процесс внедрения научно-технических достижений в сельскохозяйственное производство стал способствовать тому, что словарный состав таджикского, английского и японского языков постоянно пополняется новыми терминами, в то же время из него исчезают многие древние термины сельского хозяйства.

Исследование лексики по тематическим группам позволяет обнаружить незарегистрированные в словарях лексические единицы и организовать их изучение. Актуальность проблем сельского хозяйства и необходимость их решения для выживания человечества в современном мире вызвала появление широкомасштабных теоретических исследований и формирование практических отраслей деятельности человека в этой области.

Своевременность темы исследования определяется тем, что тема агропромышленного комплекса довольно актуальна, поскольку сельское хозяйство занимает необыкновенное место в жизни любого общества, так как непосредственно здесь производится подавляющая масса продуктов питания, наличие которых считается самым первым условием жизни человека, другими словами основными целями становления агропромышленного комплекса на современном этапе финансового изменения страны являются: обеспечение устойчивого и эффективного производства, формирование развитых рынков, надёжное продовольственное обеспечение населения Республики Таджикистан, повышение уровня доходов сельскохозяйственных предприятий, обеспечение сохранения и воспроизводство природных ресурсов, особенно земли.

С учётом масштабности и сложности объекта данного исследования его предмет ограничен особенностями морфологических и словообразовательных структурных типов таджикских, английских и японских сельскохозяйственных терминологических единиц, а также основными способами пополнения сельскохозяйственной терминологии таджикского, английского и японского языков.

Относительно степени разработанности проблемы следует отметить, что проблема сопоставительного исследования сельскохозяйственной терминологии таджикского, английского и японского языков к настоящему времени остаётся ещё недостаточно изученной. Исследование данной проблемы представляется важным также с точки зрения задач выявления особенностей формирования терминологии отдельных наук, а также в аспекте раскрытия номинативных характеристик терминов в сопоставляемых языках.

Изучение сельскохозяйственной терминосистемы таджикского языка актуально особенно сегодня, когда после приобретения реальной независимости Таджикистаном на таджикский язык с его статусом государственного языка возложена огромная социальная ответственность как внутри страны, так и на международной арене. Разработка на основе проведённого сравнительного анализа терминов таджикского, английского и японского языков может также содействовать практике перевода специальной литературы по данной отрасли.

В научной литературе имеется достаточно большой объём исследований, посвящённых системному анализу научно-технической терминологии с привлечением различных языков, в том числе английского, русского и таджикского. Появившиеся в последние годы исследования по теории терминоведения и терминографии таджикского языка со стороны таких учёных, как Н.А.Шаропов, А.М.Байзоев, Т.К.Джураев, С.Назарзода, Д. Саймиддинов, С.Сулаймонов, М.Султонов, П.Нуров, С.Джаматов, Ш.Хаитова, Х.Уралов и др., которые подготовили теоретическую и прикладную базу для разработки

ещё неисследованных сфер терминологии японского языка, в том числе сельскохозяйственной.

Проанализировав работы, посвященные непосредственно сельскохозяйственной терминологии, автор выделяет несколько типичных блоков информации, которые следует рассматривать в рамках типологических, сравнительно-исторических и сопоставительных исследований на материалах таджикского, английского и японского языков.

Диссертант ставит перед собой цель систематизировать сельскохозяйственную терминологию современного таджикского, английского и японского языков, заключающейся в определении его состава, выявлении специфики функционирования и основных способов формирования, в исследовании особенности возникновения и развития терминологии «земледелие», «садоводство», «сельскохозяйственная техника», «наименования минеральных удобрений», «зерновые культуры», «бобовые растения», «фитонимия», «животноводства» упорядочение данной терминологии, а также формально-структурный и семантический анализ составляющих её терминов.

Научная новизна работы, на наш взгляд, заключается в том, что диссертант Саъдиева Г. впервые проводит комплексное исследование ранее малоизученной терминологии- сельскохозяйственной, позволяющее определить общие и специфические черты формирования данной терминологии на примере различных языков, а также выявляет её структурные и типологические черты; далее ею впервые предлагается методика исследования терминосистем, способствующих установлению параллелей и аналогий между их специальными обозначениями на основе современного подхода к описанию терминов с учётом социолингвистических условий их формирования и когнитивных процессов номинации;

-проводится инвентаризация таджикских, английских и японских сельскохозяйственных терминов с учётом их этимологии, позволяющая

установить степень влияния разных культур и языков на формирование этой терминосистемы;

-подробно анализируются принципы лексикографического описания сельскохозяйственных терминов;

-на примере сельскохозяйственной лексики подробно рассматривается вопрос отражения характеристик терминов в современных трёхязычных словарях;

-более того, представляется модель и параметры англо-русско-таджикского-японского словаря сельскохозяйственных терминов, отвечающие требованиям современной лексикографии.

**Методологической основой** исследования являются достижения современного языкознания в области лексикологии и терминологии, грамматики, содержащиеся в трудах, таких ведущих терминологов, как К.Я.Авербух, В.В.Виноградов, С.В.Гринёв, В.П.Даниленко, Т.Л.Канделаки, В.М.Лейчик, Д.С.Лотте, А.В.Суперанская, В.А.Татаринов, Т.К.Джураев, Д.Саймиддинов, Н.А. Шаропов, М.Фозилов, М.Султонов, С.Назарзода, П.Нуров, С.Джаматов, Т.Бердиева, О.Косимов, Х.Саидов, Ш.Хаитова, Ш.Каримов и др.

Также теоретической базой исследования послужили труды ведущих представителей зарубежного языкознания: Л.Блумфилда, Г.Смита, Дж.Джоунса, Ж.Вандриеса, Э.Жилбера, Ф.де Соссюра, Бодуэна де Куртенэ, Ш.Балли и др.

**Методы исследования.** Для решения поставленных в диссертационной работе задач был использован комплекс методов лингвистического анализа. Поскольку сельскохозяйственная терминология сопоставляемых языков имеет сложную структуру, то и метод его изучения должен представлять собой совокупность нескольких методик и исследовательских приёмов.

Следовательно, при исследовании терминов таджикского, английского и японского языков были использованы описательный метод, метод семного анализа языкового материала, контекстуальный

анализ, для выделения общих и дифференцированных признаков рассматриваемых терминов, применялся метод сравнительно-исторического анализа, при этом одним из основных и важных методов являлся метод структурно-семантического анализа. Наряду с этим, при необходимости также применялись метод компонентного анализа; метод сравнительного анализа параллельных текстов, как для подтверждения имеющих место закономерностей, так и для их выявления. Наряду с этим, в работе использовались различные взаимодополняющие методы исследования: описательно-аналитический метод, элементы методов трансформации лингвистического эксперимента и количественной оценки.

В соответствии с поставленной целью и задачами диссертационное исследование состоит из введения, четырёх глав, заключения, библиографии и приложений.

Не прибегая к подробному анализу содержания каждой главы диссертации попытаемся осуществить обзорную характеристику работы, акцентируя внимание на основных её достоинствах и достижениях.

Следует отметить, что в диссертации чётко определен тот круг вопросов, решение которых, по замыслу автора, должно наиболее полно раскрыть языковую и функционально-коммуникативную сущность терминов сельского хозяйства в таджикском, английском и японском языках, проблема сопоставительного исследования которых к настоящему времени остаётся ещё недостаточно изученной. Это такие вопросы, как история становления и развития терминологии сельского хозяйства в таджикском, английском и японском языках, роль лексикографических источников в зарождении сельскохозяйственной терминологии сравниваемых языков, лексико-семантический и структурный анализ сельскохозяйственной терминологии в таджикском, английском и японском языках.

Богатый иллюстративный материал, собранный автором, состоит из 2700 таджикских, 2700 английских и 2700 японских лексических единиц,

относящихся к терминологии «земледелие», «садоводство», «сельскохозяйственная техника», «наименование минеральных удобрений», «зерновые культуры», «бобовые растения», «фитономия», «животноводство», причём исследование проводилось на основе сплошной выборки терминологических единиц из лексикографических источников, прежде всего толковых словарей в таджикском, английском и японском языках, двуязычных русско-английских, англо-русских, таджикского-русских, русско-таджикских, таджикско-английских, англо-таджикских, русско-японских и японско-русских словарей, научных работ, учебников и учебных пособий на таджикском, английском и японском языках, отраслевых словарей таджикского и английского языков, включая словари по сельскому хозяйству, почвоведению, таджикская сельскохозяйственная энциклопедия, а также терминологические стандарты, сборники рекомендуемых терминов и нормативно-технические документы.

Следует отметить, что диссертант Саъдиева Г. провела обстоятельный лексико-семантический анализ терминов сельского хозяйства в сопоставляемых языках, выделяя при этом семантико-тематические группы сельскохозяйственной терминологии, акцентируя внимание на лексико-семантической группе сельскохозяйственной терминологии сравниваемых языков.

В ходе исследования диссертант проводит также тщательный структурный анализ сельскохозяйственной терминологии в таджикском, английском и японском языках, обращая внимание на их систематизацию на основе формального критерия. Заслуживает внимания рассмотрение диссертантом особенностей семантических явлений в сельскохозяйственной терминологии в сравниваемых языках, в частности выявлены и описаны явления омонимии, синонимии, антонимии в сельскохозяйственной терминологии в таджикском, английском и японском языках.

Кроме этого диссертант отмечает использование японских паремий и описывает способы их передачи на таджикский язык.

Особый интерес, на наш взгляд представляют разделы диссертации, посвященные идиомам с названиями растений на английском языке, этимологическому анализу сельскохозяйственных терминов в сравниваемых языках, а также роли их заимствований.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в углублении знаний о способах терминологической номинации, расширении представления о существующих связях между системными явлениями языка и скрытой от непосредственного наблюдения системностью номинативной когнитивной деятельности, что способствует дальнейшему решению актуальных терминологических проблем и углубляет представление лингвистов о терминосистеме метаязыка науки в целом.

**Практическая ценность** заключается в целесообразности применения результатов исследования в практике, в учебном процессе в высших учебных заведениях, при проведении спецкурсов и спецсеминаров, лекций по сопоставительной грамматике, лексикологии, при написании научных, научно-методических и других работ, в научной разработке отраслевой терминологии, а также в создании сопоставительного терминоведения как самостоятельного раздела лексикологии.

Однако наряду с отмеченными достижениями в диссертации и автореферате имеются некоторые недочёты, на которые хотелось бы обратить внимание:

1. В первой главе диссертационного исследования автором в разделе «История становления и развития терминологии сельского хозяйства в таджикском, английском и японском языках» лингвистической характеристике сельскохозяйственных терминов в таджикском и английском языках уделено достаточное внимание, тогда как термины японского языка ограничены лишь географическим описанием;



2. В работе наблюдается несоответствие между объёмом глав, так глава I содержит -39 стр, II глава -34 стр, III глава- 78 стр, IV- 70 стр; тогда как словообразовательные явления такие как «Роль конверсии как способ терминообразования в формировании сельскохозяйственных терминов исследуемых языков», а также «Аббревиатура в разносистемных языках» было бы целесообразней включить в более соответствующую главу.
3. Наблюдается также несоответствие расположения страниц с содержанием начиная с I главы и далее.
4. При цитировании некоторых учёных не приведены сноски на их работы (стр 25,57,132,41,235,240).
5. Несмотря на соблюдение норм научного языка, в тексте диссертации прослеживаются отдельные упущения технического, редакторского и стилистического характера, которые автору следует учесть в дальнейших работах. Однако, указанные недостатки не умаляют теоритическую и практическую значимость данной работы.

Выводы к которым пришла автор, представляют несомненный интерес для филологической науки, их можно успешно использовать в дальнейших исследованиях в области терминосистемы разноструктурных языков, а также при обучении как таджикскому, так и английскому языкам.

В целом, работа выполнена на должном научно-теоретическом уровне, а диссертант Саъдиева Гулистон Фатоевна является, на наш взгляд, вполне подготовленным специалистом, исследующим выбранную ею тему на современном уровне лингвистической науки, со своим особым видением ряда теоретических вопросов. Научные публикации и автореферат адекватно отражают основные положения диссертации.

Таким образом, диссертационное исследование Саъдиевой Гулистон Фатоевны на тему «Репрезентация и функционирование сельскохозяйственной терминологии в языках разного строя» (на материале таджикского, английского и японского языков) полностью отвечает требованиям, предъявляемым к подобного рода работам

положением о присуждении учёных степеней, а автор заслуживает присуждения ей искомой учёной степени доктора филологических наук по специальности 10.02.19- Теория языка.

Доктор филологических наук,  
профессор кафедры фонетики и  
лексикологии английского языка  
ГОУ Худжанского государственного  
Университета имени академика  
Бободжона Гафурова

Азимова  
Матлюба Нуритдиновна

Контактная информация  
735700, Худжанд

Проезд Мавлонбекова 1,

Тел: (+9923422) 65273

E-mail: [azimova.49@mail.ru](mailto:azimova.49@mail.ru)

Подпись Азимовой М.Н. заверяю

Начальник отдела кадра

15.09.2022 г.



Наврузов Эхсон  
Мамурович